

Кадыркулова У.К.

БГУ им. К. Тыныстанова

ПОЗИЦИИ ПРИЛОЖЕНИЙ В КЫРГЫЗСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ.

В данной статье рассматриваются позиции приложений в кыргызском и русском языках. Автор сопоставляет порядок расположения приложений в двух языках, отмечая сходства и различия.

В вопросе расположения определений особое место в сравниваемых языках занимают приложения.

В кыргызской лингвистике сам термин имеет различные варианты. А. Жапаров называет «жандооч мүчө» и рассматривает их в теме «Определение». Ы. Жакыпов, А. Турсунов определяют как «түгөйлүү мүчө» и считают правильным рассматривать приложение в разделе «Обособленные члены предложения». Профессор А. Иманов называет «жандама мүчө» и считает правильным изучение приложения в разделе «Определение», что и авторы этой работы считают правильным, так как приложение и есть определение, выраженное именем существительным «аныктоочтун эле бир өзгөчө бир түрү» [2, 146]. Будем руководствоваться следующим определением приложения: «Аныкталгычтан кийин орун алып, анын түрдүү белгилерин, касиеттерин билдирүүчү аныктоочтун өзгөчө түрү жандама мүчө деп аталат» [2,146].

Особенность приложений в кыргызском языке заключается в том, что, с одной стороны, это определения, занимающие обычно постпозицию, а с другой стороны, определения, выраженные существительным: *Кожожаш мерген, Манас баатыр и т.д.*

В русистике ни название приложений, ни место, рассматриваемое в синтаксисе, особых споров не вызывало. Приложение является одной из форм определения, выраженное именем существительным и согласуется с определяемым словом в падеже [1,553].

Приложения в обоих языках выражаются именем существительным или субстантивированными именами. Значение приложений в двух языках в основном схожи. Они обозначают профессию, чин, должность, способности и свойства людей, возраст, национальность, социальное положение людей, родственные и другие отношения:

в кыргызском языке	в русском языке
1) <i>Шофер-улан жылмая тикте-ди.</i> (Ч.А.) – Парень-шофер посмотрел улыбаясь.	1) <i>Женился он на женщине-враче.</i> (И.Э.) – Ал врач аялга үйлөндү.
2) <i>Академик Сулайманова ал күнү кечирээк келди.</i> (Ч.А.) – Академик Сулайманова в тот	2) <i>Выступил министр К.Осмоналиев.</i> («ВБ») – Министр К. Осмоналиев

**ТИЛДИ ЖАНА АДАБИЯТТЫ
ОКУТУУНУН МАСЕЛЕЛЕРИ**

<p>день пришла опоздавши.</p> <p>3) Токтогул <u>ырчы</u> атын бери кайрыды. (Т.К.) – Певец Токтогул повернул свою лошадь сюда.</p> <p>4) Момун <u>чал</u> момунчулук деген адам. (Ч.А.) – Старик Момун и есть молчаливый человек.</p> <p>5) <u>Дыйкан</u>-бабам тооруп кеткен колу мол, берекелүү.(Ч.А.) – Дед-дехканин благословил, руки щедрые.</p> <p>6) <u>Жанагы</u> Кирман <u>тентек</u> кудайды унутуп, карыны көзгө илбей, Телибай болду эле.(Т.С.) – Тот хулиган Кирман забыл про бога, не замечает старых, стал Телибаем.</p>	<p>сүйлөдү.</p> <p>3) Подойди ко мне Санька – <u>грозный-человек</u>. (А.Г.) – Мага келчи Санька – коркунучтуу адам.</p> <p>4) Долго стояли тут в сенях <u>старик-хозяин</u> в синей сибирке и охотник в коротеньком полушубке. (Л.Н.Т.) – Мында чөп сарайда көк тончон үй ээси-абышка менен кыска тончон мергенчи көпкө турушту.</p> <p>5) <u>Труженики-сельчане</u> отправляли на фронт эшелоны продуктов. (Б.П.) – Иштерман-айылдаштар фронтко эшелондогон азык-түлүктөрүн жөнөтүшчү.</p> <p>6) <u>Воробышки-шалуншики</u> не дают уснуть. (И.С.Т.) – Тентек таранчылар уйку беришпейт.</p>
---	--

Самыми распространенными в русском языке приложениями являются приложения, обозначающие название предметов, учреждений, предприятий, изданий, местностей:

1) *Скоро в издательстве «Знание» вышла моя первая большая повесть, скорее роман «Поединок».* (Н.К.) – Көп узабай «Знание» басмаканасында менин биринчи чоң повестим, тагыраак айтканда «Поединок» романы, чыккан.

2) *А пароход «Тургенев» считался уже и по тому времени судном, порядочно устаревшим.* (В.К.) – «Тургенев» пароходу ошондо эле бир топ эскирип калган кайык болуп эсептелчү.

Перевод на кыргызский язык подобных приложений по структуре сходен с изафетом 2 типа. Поэтому некоторые тюркологи, в частности Н.З.Гаджиева, относит подобные названия рек, озер, городов и т.д. к изафету 2 типа. В современном кыргызском языке рассматриваются как приложения:

1) *«Вечерний Бишкек» жана «Комсомольская правда» гезиттеринде кызыктуу статьялар көп.* («КТ») – В газетах «Вечерний Бишкек» и «Комсомольская правда» много интересных статей.

2) *Хусеин Карасаевдин «Накыл сөздөр» китеби Фрунзе шаарында «Кыргызстан» басмаканасында 1982-жылы чыккан.* – Книга «Накыл сөздөр» Хусейна Карасаева вышла в 1982 году в издательстве «Кыргызстан» в городе Фрунзе.

В русском языке приложения служат также для точного описания или характеристики:

Она первым делом отправилась в ссудную кассу и заложила кольцо с бирюзой – единственную свою драгоценность. (А.П.Ч.) – Биринчи ирет ал карыз акча берүүчү кассага барды да, болгон жалгыз байлыгын – асыл таштуу шакегин барымтага таштады.

Как особый тип определения приложения в кыргызском языке занимают постпозицию:

1) *Мүйүздүү Бугу-эненин тукумуна каран тун түшөт.* (Ч.А.) – Наступят черные дни для потомков рогатой Матери-оленихи.

2) *Жалгыз уулунун өмүрү Жолдубай дарымчынын колунда тургансын эне безилдеп жиберди.* (Т.С.) – Мать засуетилась, будто жизнь единственного сына в руках лекаря Жолдубая.

Но в современном кыргызском языке приложения занимают и препозицию и постпозицию. Поэтому приложения А. Иманов делит на два типа: а) древний; б) новый (3, 17-18).

Приложения древнего типа, находящиеся в постпозиции по отношению к определяемому слову, носят подвижный характер:

Манас баатыр сөз айтты. (Манас) – Манас богатырь сказал слово.

Баатыр Манас сөз айтты. – Богатырь Манас сказал слово.

Второй тип приложений – это плодотворное влияние русского языка. При таком расположении позиция определения тверда, так как Перестановка приводит к изменению синтаксической функции, т.е. находящееся в начале будет в роли определения, а стоящее на втором месте – в роли приложения:

Президент К.Бакиев учкуч-космонавт С.Шарипов менен жолугушту. («КТ») – Президент

К. Бакиев встретился с летчиком-космонавтом С.Шариповым.

К.Бакиев президент космонавт-учкуч С. Шарипов менен жолугушту.

– К.Бакиев президент встретился с космонавт-летчиком С.Шариповым.

Второй тип встречается в современном языке, чаще в заимствованных словах (инженер-технолог, телефон-автомат, педагог-новатор и т. д.), в письменностях же древности и в фольклорных произведениях второй тип не встречается. Так как в современном кыргызском языке часто употребляются слова, обозначающие новые достижения науки и техники, оба типа

приложений широко употребляются в стилистике кыргызского языка.

Постпозиция приложений древнего типа в кыргызском литературном языке сходна с обычной позицией приложений русского языка. В русском языке приложения могут располагаться и до и после определяемого слова:

1) *Комиссар полка, Иван Гора, вернулся из Царицына.* (А.Н.Т.) – Полктун комиссары Иван Гора Царицындан кайтып келди.

2) *Лев Пустяков обитал рядом с другом своим, поручиком Леденцовым.* (А.Н.Т.) – Лев Пустяков өзүнүн досу, поручик Леденцовдун жанында жүрчү эле.

В русском языке приложения могут присоединяться к определяемому не только через черточку, еще и при помощи союзов как, или, а именно, то есть, по имени и т.д.:

1) *Студент этот, по имени Михалевич, энтузиаст и стихотворец, искренне полюбил Лаврецкого.* (И.С.Т.) – Бул студент, Михалевич аттуу, энтузиаст Жана акын, чын жүрөктөн Лаврецкийди жакшы көрүп калды.

Приложения кыргызского и русского языков отличаются при присоединении аффиксов. В кыргызском языке аффиксы присоединяются к определению-приложению, занимающую постпозицию:

баатыр-панфиловчуларга панфиловчу баатырларга

Комузчу Асандыкы – Асан-комузчунуку

В русском языке окончания изменяются независимо от позиции приложения, окончания присоединяются и к определению и к определяемому:

Герой-морьяк – героям-морьякам – героями-морьяками.

Приложение согласуется с определяемым словом в падеже, а в случае, когда оно выражено именем существительным, изменяющимся по числам, то согласуется и в числе:

Ты меня загубил со своими сыновьями-разбойниками. (Л.Н.Т.) – Сен мени өзүндүн каракчы уулдарың менен өлтүрдүң.

Приложения в русском языке бывают одиночные и распространенные. Распространенные обычно обособляются:

1) *В годы войны строитель-бетонщик стал сапером-солдатом.* (Б.П.)
– Согуш жылдарында бетончу-куруучу сапер-жоокер болду.

2) *Не привартовываясь, проплыли Камышин, захолустный деревянный городок с оголенными садами на холмах.* (А.Н.Т.) – Токтобой туруп Камышинди өттүк, дөбөдөгү жылаңач бактуу алыс жердеги жыгач шаарчаны.

Под влиянием русского языка в кыргызском языке развиваются распространенные приложения и перенимается обособление развернутых приложений. Но это явление находится в процессе развития.

Как и другие разряды определений, приложения в обоих языках могут относиться к любому члену предложения, выраженному именем существительным, а также местоимением, субстантивированным прилагательным или причастием, числительным.

Итак, сравнив приложения в двух языках, можем утверждать:

1) Позиции приложений в обоих языках относительно устойчивы, обычно занимают постпозицию по отношению к определяемому. В русском языке реже занимают препозицию, в кыргызском языке приложения нового типа могут занимать препозицию по отношению к

определяемому слову.

- 2) Общая функция и характеристика приложений в сопоставляемых языках одинаковы.

Литература

1. Грамматика русского языка. АН СССР, т.2, ч.1. – М., 1954.
2. Иманов А.И. Кыргыз тилинин синтаксиси. – Б., 1995.
3. Иманов А.И. Порядок слов в простом двусоставном предложении. Автореф. кан. диссертации. – Ф., 1965.